

◎渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の条約の附表の改正に関する交換公文

(略称) 米国との渡り鳥等保護条約の附表改正
に関する取極

昭和四十九年 九月十九日 ワシントンで
昭和四十九年 十二月十九日 効力発生
昭和四十九年 十月十一日 告示

(外務省公示第一八六号)

目次

ページ

| | |
|-------------------------|-----|
| 日本側書簡 | 九〇五 |
| 渡り鳥等保護条約の附表の改正 | |
| 1 項目「三四」の次に「三五」の新項目のそう入 | 九〇五 |
| 2 「三六」以下のすべての項目の番号の繰り下げ | 九〇五 |
| 米国側書簡 | 九〇七 |

米国との渡り鳥等保護条約の附表改正に関する取極

(渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の条約の附表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十二年三月四日に東京で署名された渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の条約第二条に言及する光栄を有します。両国政府の権限のある当局は、前記の条約の附表に次の改正を行うことを各自の政府に勧告することを合意しました。

1 「三四 みぞごい (ゴルサキウス ゴイサギ)」の次に、「三五 ずぐろみぞごい (ゴルサキウス メラノロフウス)」をそう入する。

2 以下のすべての項目の番号をそれに応じて改める。

本使は、更に、日本国政府が前記の勧告を受諾する旨を閣下に通報するとともに、この書簡及びアメリカ合衆国政府が前記の勧告を受諾する旨を述べられる閣下の返簡が、前記の条約の附表を改正する両国政府間の合意を構成し、その合意が前記の条約第二条の規定に従つて閣下の返簡の日の後三箇月で効力を生ずることを提案する光栄を有します。

米国との渡り鳥等保護条約の附表改正に関する取極

(Japanese Note)

Translation

Washington, September 19, 1974

Excellency,

I have the honor to refer to Article II of the Convention between the Government of Japan and the Government of the United States of America for the Protection of Migratory Birds and Birds in Danger of Extinction, and their Environment, signed at Tokyo on March 4, 1972. The competent authorities of the two Governments agreed to recommend to their respective Governments that the following amendments be made to the Annex to the aforementioned Convention:

1. "35 Malay Bittern (Gorsachius melanolophus)" shall be inserted immediately after "34 Japanese night heron (Gorsachius goisadi)".

2. All the subsequent items shall be re-numbered accordingly.

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the foregoing recommendations and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply, indicating the acceptance of the foregoing recommendations by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments amending the Annex to the aforementioned Convention, which will enter into force three months

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年九月十九日にワシントンで

日本国特命全權大使 安川 壮

國務長官 ヘンリー・A・キッシンジャー閣下

after the date of Your Excellency's reply in accordance with the provisions of Article II of the aforementioned Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yasukawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Henry A. Kissinger
Secretary of State

訳文

(米 国 側 書 簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、英語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は、アメリカ合衆国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾する旨を閣下に通報する光栄を有します。閣下の前記の書簡及びこの返簡は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の条約の附表を改正する両国政府間の合意を構成し、その合意は、前記の条約第二条の規定に従つてこの返簡の日の後三箇月で効力を生じます。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年九月十九日にワシントンで

国 務 長 官 に 代 わ つ て

ロバート・S・インガソル

日本国特命全権大使 安川 壮 閣 下

米 国 と の 渡 り 鳥 等 保 護 条 約 の 附 表 改 正 に 関 す る 取 極

(U.S. Note)

Washington, September 19, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, constitutes an agreement between the two Governments amending the Annex to the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Japan for the Protection of Migratory Birds and Birds in Danger of Extinction, and their Environment, which will enter into force three months after the date of this reply in accordance with the provisions of Article II of the aforementioned Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Robert S. Ingersoll

His Excellency
Takeshi Yasukawa,
Ambassador of Japan.

(参考)

この取極は、沖縄の施政権の区環以前に署名された日米渡り鳥等保護条約（一九七二年三月四日署名、条約集第二三七三号参照）の附表に沖縄と米国との間の渡り鳥を日米間の渡り鳥として追加するため、同条約の発効に伴い同附表をしかるべく修正することを定めたものである。